

## Porównanie tłumaczeń Filipian 1:27

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jedynie godnie dobrą nowinę Pomazańca żyjcie jak obywatele aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was czy to będąc nieobecnym słyszałbym o was że stoicie w jednym duchu jedną duszą walcząc razem dla wiary dobrej nowiny                                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tylko postępujcie, (jak przystało ludziom wolnym),* w sposób godny** ewangelii Chrystusa, abym czy przyjdę i was zobaczę, czy nieobecny usłyszę, co się u was dzieje, (wiedział), że stoicie w jednym duchu, jednomyślnie*** walcząc wspólnie**** w wierze ewangelii*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jedynie w sposób godny dobrej nowiny Pomazańca żyjcie jako obywatele, aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was, czy to będąc nieobecny, słyszałbym o was, że trwacie w jednym duchu, jedną duszą walcząc razem (dla) wiary* dobrej nowiny**, 6)7)                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | jedynie godnie dobrą nowinę Pomazańca żyjcie jak obywatele aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was czy to będąc nieobecnym słyszałbym o was że stoicie w jednym duchu jedną duszą walcząc razem (dla) wiary dobrej nowiny                                                         |

<sup>1)</sup> Lub: po obywatelsku, πολίτευεσθε, co może nawiązywać do tego, że Filipianie żyli w mieście z przywilejami kolonii rzymskiej.

<sup>2)</sup> <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>

<sup>3)</sup> jednomyślnie, μιᾷ ψυχῇ, idiom: w jednej duszy.

<sup>4)</sup> <x>570 4:3</x>

<sup>5)</sup> Tj.: (1) w wierze, którą jest ewangelia (gen. appositivus); (2) w wierze, która wypływa z ewangelii (gen. auctoris, źródła); (3) w wierze zawartej w ewangelii (gen. obiectivus). Wiara może być w tym przyp. pojmowana w kategoriach zbioru prawd.

<sup>6)</sup> Lub możliwe: "wiarą".

<sup>7)</sup> Mało prawdopodobne: "w dobrą nowinę".